



Pannon Egyetem

Humántudományi Kar

Germanisztikai és Fordítástudományi Intézet

ÚTMUTATÓ A SZAKDOLGOZATOKHOZ ÉS A ZÁRÓVIZSGÁHOZ

**Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács
SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK
(ANGOL vagy NÉMET)**

SZAKFELELŐS:

Dr. Szele Bálint

egyetemi docens

Intézetigazgató:

Dr. habil. Tóth József Péter

ÉRVÉNYES: 2025. decembertől

A SZAKDOLGOZAT SAJÁTOS KÖVETELMÉNYEI:

A képzés hallgatói szakdolgozatukat az alábbi két típus egyikében készíthetik el:

A) Szakszöveg fordítása kommentárokkal: Egy-egy legalább 9500–10000 leütés terjedelmű (szóközökkel együtt) társadalomtudományi vagy gazdasági szakszöveg fordítása angolról vagy németről magyarra, valamint magyarról angolra vagy németre.

VAGY

B) Egy a szakdolgozó saját maga által elvégzett gyakorlati, szakmai tolmácsolási esemény/projekt elemzése szakirodalmi háttér bevonásával, valamint az esemény kétnyelvű terminológiájának elkészítése

TÉMAVEZETŐI KONZULTÁCIÓ:

A hallgató legkésőbb a képzés 2. félévének végéig köteles témavezetőt választani és vele egyeztetve fordítandó szövegeket keresni a szakdolgozathoz. Érdemes – a javasolt témakörök figyelembevételével – kész szövegekkel (akár több alternatívával is) keresni a témavezetőt, hogy azonnal dönteni tudjon a témáról és a szövegek elfogadhatóságáról. A végső döntést a témavezető a hallgató bevonásával hozza meg, aki aláírásával hitelesíti a témabejelentő lapot. (Ugyanez vonatkozik a „B” típusú szakdolgozatra is.)

Ütemezés:

- **A 2. szemeszter végéig:** tájékozódás a témák tekintetében, a téma és a témavezető kiválasztása, egyeztetés a témavezetővel, a kitöltött témabejelentő lap leadása.
- **A 3. szemeszter során:** a szakdolgozat elkészítése, közben legalább két konzultáció a témavezetővel.
- A szakdolgozatot a leadási határidő előtt legalább **3 héttel** el kell küldeni a témavezetőnek átnézésre, ellenőrzésre, így a hallgatónak még marad ideje az esetleges javítások végrehajtására.

„A” TÍPUSÚ: SZAKDOLGOZAT

1. A SZAKDOLGOZAT RÉSZEI ÉS FELÉPÍTÉSE:

- külső fedőlap
- belső fedőlap
- (köszönetnyilvánítás)
- tartalomjegyzék
- bevezetés
- fordítás B nyelvről A nyelvre

- terminológiajegyzék
- terminológiai nehézségek
- fordítási nehézségek
- átváltási műveletek
- fordítás A nyelvről B nyelvre
- terminológiajegyzék
- terminológiai nehézségek
- fordítási nehézségek
- átváltási műveletek
- összefoglalás, konklúzió
- mellékletek (forrásnyelvi szövegek, ábrák, igazolások stb.)
- bibliográfia
- nyilatkozatok (hallgatói és témavezetői)

A szakdolgozat konkrét tartalma:

- **6-8 oldal terjedelmű** (kb. 15.000–20.000 n) idegen nyelvű szakszöveg fordítása magyarra, B nyelvről A nyelvre,
- **3-4 oldal terjedelmű** (kb. 7.500–10.000 n) magyar nyelvű szakszöveg fordítása idegen nyelvre, A nyelvről B nyelvre,
- **kb. 5-5 oldal terjedelmű** értekezés (elemzés) a fordításban felmerült nehézségekről,
- a két szöveg terminológiája alapján összeállított (két) **terminológiai jegyzék** – azonos témájú fordításoknál ez közös is lehet (a hosszabb szövegnél 20-25, a rövidebb szövegnél 10-12 terminus az elvárt),
- az **átváltási műveletekre** hozott példák mindkét fordításból.

A fordításra kiválasztott két szövegnek **szakmai jellegűnek** kell lennie (szakmai közönséghez kell szólnia), és **5 évnél** nem lehet régebbi, származhat szakkönyvből, szakfolyóiratból vagy internetes forrásból. **A szövegek nem rendelkezhetnek létező célnyelvi fordítással.** Az idegen nyelvű és a magyar szövegnél követelmény, hogy a szerző anyanyelvű (angol/német/magyar) legyen.

Megjegyzés: Tartalmi és egyéb kérdésekben a szak modelltantervében leírtak az irányadók:

<https://htk.uni-pannon.hu/dokumentumok-kezelese/files/modelltantervek-ma/302-fordito-tolmacs-ma-2023-uj-keplet-alairt-pdf/file>

2. MAGYARÁZAT A DOLGOZAT FŐBB RÉSZEIHEZ:

1. Terminológialista

- A végleges terminológialistának 20-25 elemből kell állnia a hosszabbik szöveg esetén, 10-15-ből a rövidebb esetén. Célszerű a konzultáció előtt ennél részletesebb listát készíteni a szövegek terminusaiból.

- Cél a változatosan összeállított terminológialista (különböző területekről származó eltérő nehézségeket jelentő terminusokkal, lehetőleg nem szinonimák felsorolásával).
- A terminusok szótövek legyenek; az ekvivalensek, a definíciók és a példák a forrásnyelvi terminussal azonos szófajúak legyenek.
- A terminuslistát a forrásnyelvi terminusok ábécésorrendjében kell elkészíteni.
- A terminológialistát érdemes elsőnek elkészíteni, így alapos kutatómunkával megkönnyíthető a fordítás későbbi folyamata.
- A honlapon leírt részleteknek megfelelően 4 oszlopos táblázat az elvárt: 1. oszlop: forrásnyelvi terminus, 2. oszlop: célnyelvi ekvivalens, 3. oszlop: definíció célnyelven forrásmegjelöléssel, a terminust vastagon kiemelve, 4. oszlop: példamondat célnyelven, forrásmegjelöléssel, terminust vastagon kiemelve.
- A forrásokat minden esetben pontosan meg kell jelölni. Internetes forrásnál link + letöltés dátuma, nyomtatott forrásnál pontos forrásmegjelölés szükséges.
- Csak megbízható szakmai forrásokat használata megengedett. (Glosbe, Wikipedia stb. nem számít elfogadható forrásnak.) Fenntartással kezelendők az automatikusan lefordított oldalak.

2. Fordítás

- A fordítást kétszlopos táblázatban szükséges elkészíteni, egységenként (bekezdésenként) egymás mellé rendezve az összetartozó forrásnyelvi és célnyelvi részeket.

3. Átváltási műveletek

- Ehhez az elméleti órán elhangzottak mellett önállóan megtekintendők Klau-dy Kinga átváltási műveletekről szóló videói a YouTube-on
- 1.: https://www.youtube.com/watch?v=1mhUq2k0SK8&ab_channel=Vill%C3%A1mford%C3%ADt%C3%A1sFord%C3%ADt%C3%B3iroda
 - 2.: https://www.youtube.com/watch?v=1duhAmiwmE8&ab_channel=Vill%C3%A1mford%C3%ADt%C3%A1sFord%C3%ADt%C3%B3iroda
 - 3.: <https://www.youtube.com/watch?v=xEJOICPNyqg>
 4. <https://www.youtube.com/watch?v=CKVP3O6mT94>
 5. <https://www.youtube.com/watch?v=8vMj-xA28P0>
 6. <https://www.youtube.com/watch?v=e9TB3UmrfgM>
 7. <https://www.youtube.com/watch?v=ws0y4E4PD8Y>
 8. <https://www.youtube.com/watch?v=18t8Vx4EgKU>
 9. https://www.youtube.com/watch?v=F_gU3dmLZ2E
 10. <https://www.youtube.com/watch?v=3Rcxc7nrq0w>
 11. https://www.youtube.com/watch?v=uMo7oPyV_T8

- A fordítás elkészültével lehetőleg többféle átváltási műveletre szükséges példát megadni (mindkét fordítás esetében). Amennyiben ez nem lehetséges szükséges kitérni arra, hogy mi lehet az oka egyes átváltási művelek hiányának.
- Az átváltási műveletek javasolt formája: a művelet megnevezése utáni táblázat 1-2, max. 3 példával: bal oldalon az eredeti mondat (a teljes mondat/tagmondat), jobb oldalon a fordítás, és mindkettőben **kiemelve** a kérdéses részlet. A táblázat fölött az átváltási művelet neve, alatta a rövid magyarázat álljon (ha szükséges).
- Nem szükséges az átváltási műveletek definícióját megadni.

4. Elemzés:

I. Bevezetés:

a) közös bevezető az egész szakdolgozathoz – csak a két téma megjelölése, témaválasztás indoklása és esetlegesen az egyéni indíttatás bemutatása;

b) a két szöveghez külön egy-egy bevezetés: a szerző(k) és a téma rövid bemutatása, témaválasztás indoklása (ha az elején nem tette/vagy nem elég részletesen), a szöveg jellemzőinek bemutatása (műfaj, stílus, esetleges nehézségek, a terminusok mely területről származnak).

II. Terminológiai nehézségek (a terminológialista után): minden, amire feltűnt, amivel nehézségeik voltak vagy amiben bizonytalanok. Érzékeltetni kell tudni, hogy tudatosan gondolkodtak, minden fordítási variánst sorra vettek, megfelelő forrásokból dolgoztak, és a lehető legtöbb pro és kontra érvet felsorakoztattak a fordítás során. Javasolt nem csak a legproblematicusabb terminusokat megadni a terminológialistában.

III. Fordítási nehézségek:

A dolgozatban ki kell derülnie, hogy felismerték a fordítási nehézségeket, képesek lehetséges megoldásokat adni, tudatosan képesek az egyes megoldások közötti különbségeket értelmezni, és tudnak érvelni a végső megoldás mellett. A fordítási nehézségek lehetnek stilisztikai, grammatikai vagy egyéb nehézségekből eredők.

IV. Összegzés:

A két szöveghez külön összegzés szükséges: fontos a fordítások nehézségeinek összevetése, a fordítás elkészítése utáni tapasztalatok megfogalmazása: mi volt más az eredeti elvárásokhoz képest, milyen nehézségek voltak stb.

Szükséges az egész dolgozatra vonatkozóan a végén egy közös összegzés: a fordítások nehézségeinek összevetése: melyik volt a nehezebb és miért, vagy melyikben mi volt a nehezebb/könnyebb, elégedett-e az eredménnyel, illetve esetlegesen milyen új ismereteket szerzett a fordítási folyamat során.

3. KÜLSŐ FEDŐLAPMINTA (MINTA)

SZAKDOLGOZAT (TNR, 16, félkövér, nyomtatott nagybetűkkel, középre zártan) a szerző vezetékneve + keresztnéve (TNR, 14, félkövér, jobbra zártan) Veszprém 20XX (évszám: TNR, 14, félkövér, középre zártan)
--

BELSŐ FEDŐLAP (MINTA)

Pannon Egyetem (TNR, 14, félkövér, balra zárt) Humántudományi Kar (TNR, 14, félkövér, balra zárt) Germanisztikai és Fordítástudományi Intézet (TNR, 14, félkövér, balra zárt) SZAKDOLGOZAT CÍME (TNR, 16, félkövér, nyomtatott nagybetűkkel, középre zártan) a szerző vezetékneve + keresztnéve (TNR, 14, félkövér, középre zártan) Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács Témavezető: neve és beosztása Veszprém 20XX (évszám: TNR, 14, félkövér, középre zártan)
--

5. TARTALOMJEGYZÉK (MINTA)

1. Előszó/ Bevezetés (problémafelvetés, célkitűzés stb.)	
2. (Elméleti kérdések (pl. gazdasági szaknyelv lexikai-stilisztikai jellemzői))	
3. Fordítás idegen nyelvről magyarra	
3.1. A B nyelvű szöveg rövid jellemzése (a szerző rövid bemutatása)	
3.2. A fordítás (B > A)	
3.3. Terminológiai jegyzék	
3.4. A terminológiai és a fordítási nehézségek bemutatása a B nyelvű szöveg fordításával kapcsolatban	
3.5. A gyakori átváltási műveletek	
4. Fordítás magyarról idegen nyelvre	
4.1. Az A nyelvű szöveg rövid jellemzése (a szerző rövid bemutatása)	
4.2. A fordítás (A > B)	
4.3. Terminológiai jegyzék	
4.4. A terminológiai és a fordítási nehézségek bemutatása az A nyelvű szöveg fordításával kapcsolatban	
4.5. A gyakori átváltási műveletek	
5. Összefoglalás/ Következtetések /Kitekintés	
6. Mellékletek	
6.1. A B nyelvű forrásszöveg (Eredeti angol vagy német szöveg)	
6.2. Az A nyelvű forrásszöveg (Eredeti magyar szöveg)	
7. Bibliográfia	
Nyilatkozatok (témavezetői és hallgatói).....	

„B” TÍPUSÚ: SZAKDOLGOZAT (TOLMÁCSOLÁSI ESEMÉNY)

A diplomamunka témája:

Egy a szakdolgozó saját maga által elvégzett gyakorlati, szakmai tolmácsolási esemény/projekt elemzése szakirodalmi háttér bevonásával, valamint az esemény két-nyelvű terminológiájának elkészítése

1. A DOLGOZAT RÉSZEI:

I. A tolmácsolási esemény leírása (szükségesek hozzá szakirodalmi hivatkozások is)

1. A tolmácsolási esemény előzetes adatai (megbízó, hely, időpont, várható időtartam, az esemény előzményei, a tolmácsolás módja, körülményei)
2. A tolmácsolási esemény szereplőiről és eddigi kapcsolatukról rendelkezésre álló írásos anyagok (meghívó, cégismertető, tájékoztató brosrák, éves jelentések, mérlegek, szerződések stb. – mindezek lehetnek mellékletek)

3. A tolmácsolási esemény egyéb (sajátos) jellemzői

- a) az esemény helyszíne (valamelyik partner székhelye, szálloda, konferenciaközpont stb.); a helyszín hatása/befolyása a tolmácsolásra; berendezés, elhelyezkedés, akusztika, tolmács helye stb.; mikrofonok elhelyezkedése; a partnerek hazai pályán vagy idegen környezetben mozognak-e;
- b) esemény időbeli elhelyezkedése: eseménysor része-e (előzményekről mi tudható, korábbi helyszínek stb.), egyedi esemény-e;
- c) a kommunikációs partnerek jellemzői: kulturális közelség, rang, beosztás, státusz, előzetes információs szintjük (szakember – szakember vagy szakember – nem szakember stb.);
- d) a kommunikációs partnerek várható szövegalkotási stratégiája (spontán – vázlat alapján – előre megírt beszéd), vizuális segédeszközök (videó, prezentáció, fólia, kiostmány, film, konferenciamappa stb.);
- e) az esemény témájának meghatározása (univerzális – kultúrspecifikus), szakmaiság foka (szakmai – ismeretterjesztő), célcsoport (széles nagyközönség – nagyobb/szűkebb szakmai csoport), megértéshez szükséges előzetes információk;
- f) a kommunikációs partnerek célja és érzelmi kötődése (tájékoztatás, protokolláris esemény, szerződéskötés stb., objektív beszélgetés vagy érzelmileg erősen érintett partnerek);
- g) a tolmácsolási esemény információintenzitása;
- h) az esemény formalizáltsága és belső szerkezete (szigorú protokoll – informális szűk körű beszélgetés, szokások, ceremóniák – ehhez tartozó szövegkonvenciók), plenáris ülés, közgyűlés, sajtótájékoztató, megnyitó, műhely, vita, előadás stb.;
- i) a tolmácsolási esemény részletes bemutatása, értékelése, esetleges kritikája.

II. A tolmácsoló személy bemutatása

- a) szakmai képzettség (gyakorlat hossza, vállalkozó-e stb.);
- b) szakmai személyiségjegyek;
- c) a tolmácsolási esemény témájában való jártasság;
- d) a résztvevő partnerek előzetes ismerete/nem ismerete.

III. A tolmácsolás megvalósulása

- a) a megvalósult tolmácsolás típusai;
- b) az alkalmazott tolmácsstratégiák és ezek leírása példákkal.

IV. A témával kapcsolatos nyelvi segédeszközök ismertetése

- a) a felkészüléshez felhasználható kétnyelvű és egynyelvű szótárak, glosszáriumok, lexikonok, enciklopédiák felsorolása (pontos bibliográfiai adatokkal);
- b) internetes források felsorolása;
- c) a rendelkezésre álló források értékelése használhatósági szempontból.

V. A témával kapcsolatos párhuzamos szövegek gyűjteménye két nyelven

A párhuzamos szövegek lehetnek akár már elkészült fordítások, akár azonos témájú egymástól független szövegek. (A szövegek lehetnek fénymásolatok is, a forrásukat fel kell tüntetni.)

VI. A témával kapcsolatosan összeállított kétnyelvű terminológiai gyűjtemény

Összehasonlító terminológiai gyűjtemény az előzetes információk és a párhuzamos szövegek alapján – minimum 30 terminus részletes összehasonlító feldolgozása, hivat-

kozott példákkal az egyes jelentésekre a párhuzamos szövegek alapján. (A terminológiai jegyzékben kontextusok szerepeljenek.)

VII. Összefoglalás

A diplomamunkát 2-3 oldalas összefoglalás zárja, amelyben a szerző többek között leírja, hogy a szóban forgó tolmácsolási eseményben milyen szerepet játszott a terminológia, milyen nehézségeket jelenthet (jelentett) a felkészülés, milyen nehézséget jelent az adott szakterület magyar / idegen nyelvű terminológiájának megtalálása (megteremtése), tudott-e használni kész szótárakat, glosszárriumokat, melyek voltak azok, hogyan kellene azokat továbbfejleszteni stb. A használatának lehetőségei a feladat elvégzésére való felkészülésnél.

A tolmács a dolgozat végén adjon saját teljesítményéről (nehézségek, váratlan események, megoldások) rövid önértékelést.

2. TARTALOMJEGYZÉK (MINTA – TOLMÁCSOLÁSI ESEMÉNY ELEMZÉSE ESETÉN):

1. Előszó	
2. Bevezetés (problémafelvetés, célkitűzés stb.)	
3. Egy kiválasztott tolmácsolási esemény bemutatása	
3.1. A tolmácsolási esemény fizikai (objektív) adatai	
3.2. A tolmácsolási esemény szereplői	
3.3. A tolmácsolási esemény egyéb (szociokulturális) jellemzői	
3.4. A tolmácsoló személy	
3.5. A tolmácsolás megvalósulása	
4. A témával kapcsolatos nyelvi segédeszközök ismertetése	
4.1. A felkészüléshez felhasználható szótárak és más nyomtatott segédeszközök	
4.2. Internetes források felsorolása	
4.3. A rendelkezésre álló források értékelése	
5. A felkészüléshez használható párhuzamos szövegek	
5.1. Az angol vagy német nyelvű párhuzamos szövegek bemutatása	
5.2. A párhuzamos szövegek szükségessége.....	
6. Terminológiai gyűjtemény	
7. Összegzés	
8. Irodalomjegyzék	
9. Mellékletek	
Nyilatkozatok (témavezetői és hallgatói)	

3. AZ „A” ÉS „B” TÍPUSÚ SZAKDOLGOZAT SZERKESZTÉSE:

- margók: alsó, felső, jobb, bal: 2,5 cm (normál);
- oldalszámozás: a fedőlap kivételével folyamatosan, arab számmal, jobb oldalon, lap alján;
- folyó szövegben: Times New Roman (TNR) betűtípus, 12-es betűméret, 1,5-es sorköz;
- fejezetcímek: TNR, 12, nyomtatott nagybetűvel, félkövéren, balra zárt;
- fő fejezetek megnevezése: lásd Tartalomjegyzék;

- fejezetek számozása: az egyes (al)fejezeteket arab számokkal, decimális rendszerben (1., 1.1., 1.1.1., 1.1.2., 2., stb.) számozzuk, a fő fejezetek jelölése római számokkal is történhet (I., II., IV. stb.), a Tartalomjegyzék és a Nyilatkozat nem fő fejezet, számozás nélkül áll;
- a hivatkozások a folyó szövegen belül álljanak (minden hivatkozást a bibliográfiában kell feloldani):
 - nagyobb gondolatra, témára történő utalás: (Ellis 1994),
 - szószerinti idézet: (Nida 1964: 411),
 - többszöri hivatkozás ugyanarra a szerzőre és évre: (Ellis 1994a, Nida 1964b)
 - kivétel: az internetes hivatkozások forrását lábjegyzetben kell megadni (a letöltés dátumát is megjelölve),
- ábrák/táblázatok: a szövegbe illesztve, folyamatos számozással (1. ábra / 1. táblázat), a cím és a szám az ábra vagy táblázat alatt középre rendezve, TNR, 10-es betűméret (a táblázat tartalma is);
- lábjegyzetek: folyamatos számozással, TNR, 10-es betűméret, 1-es sorköz, sorkizárt, végjegyzeteket ne alkalmazzunk;
- a nyelvi példákat *dőlten* szedjük (pl. a szaknyelvi *homorú*), a kiemelés eszköze a **vastag** vagy ritkított szedés, aláhúzást sehol se alkalmazzunk;
- a fordításokat kétoszlopos formátumban kérjük. (ahol indokolt, az eredeti formátumú fordítás is csatolandó).

4. „A” ÉS „B” TÍPUSÚ SZAKDOLGOZAT BIBLIOGRÁFIÁJÁNAK SZERKESZTÉSE:

Források

Szakirodalom

– Egyszerzős önálló kötet

Balázs G. 2002. *Nyelvünkben a világ*. Budapest: Ister Kiadó.

Gutt, E.-A. 1991. *Translation and Relevance. Cognition and Context*. Oxford: Blackwell.

Snell-Hornby, M. 1994. *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*. Tübingen - Basel: Francke.

– Többszerzős kötet (három szerző fölött: et al.)

Horváth I. – Szabari K. – Volford K. 2000. *Fordítás és tolmácsolás a világban*. Budapest: ELTE BTK Fordító-és Tolmácsképző Központ.

Laczkó K. – Mártonfi A. 2006. *Helyesírás*. Budapest: Osiris.

Snell-Hornby, M. et al. 1998. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

– Gyűjteményes kötet (szerk.)

Hajdu P. (szerk.) 2007. *Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig*. Budapest: Balassi Kiadó.

Jeney É. – Józán I. (szerk.) 2008. *Nyelvi álarok. Tizenhárman a fordításról*. Budapest: Balassi Kiadó.

– **Folyóiratban megjelent cikk**

Heltai P. 2004. *A fordítás és a nyelvi norma* I.-II. *Magyar Nyelvőr*, 128. évfolyam 2004. október-december 4. szám 407-434.

– **Internetforrások**

<http://www.gsu.edu/~eslhpb/grammar/difmatrx.htm#top> (2009.07.10)

5. AZ „A” TÍPUSÚ SZAKDOLGOZAT ÉRTÉKELÉSE:

A szakdolgozat értékelése az alábbi szempontok alapján, ötfokú skálán történik:

1.	A fordítások ekvivalenciája:	/15
2.	Nyelvi megformálás, szaknyelvi stílus használata:	/15
3.	Kommentár, elemzés:	/10
4.	Forráskutatás:	/10
5.	Terminológiai jegyzék:	/10
6.	A dolgozat helyesírása, központosítása	/10
7.	A dolgozat formája, szerkezete:	/5
	Összpontszám:	/75

Értékelés:

0-44 pont = 1

45-51 pont = 2

52-59 pont = 3

60-67 pont = 4

68-75 pont = 5

6. A „B” TÍPUSÚ SZAKDOLGOZAT ÉRTÉKELÉSE:

A szakdolgozat értékelése az alábbi szempontok alapján, ötfokú skálán történik:

1.	A bemutatott tolmácsolási esemény szakmai adekvátsága és dokumentálása:	/15
2.	A tolmácsolási megoldások minősége és indokoltsága:	/15
3.	Tolmácsolási stratégiák és technikák alkalmazása és elemzése:	/10
4.	Elemző kommentár és szakmai önreflexió:	/10
5.	Szakirodalmi megalapozottság és forráskezelés:	/10
6.	A kétnyelvű terminológiai lista minősége és funkcionalitása:	/10
7.	Nyelvi és formai kivitelezés:	/5
	Összpontszám:	/75

Értékelés:

0-44 pont =1

45-51 pont = 2

52-59 pont = 3

60-67 pont = 4

68-75 pont = 5

7. A SZAKDOLGOZAT BEADÁSI MÓDJA ÉS HATÁRIDEJE:

A dolgozatokat a Moodle felületen, egy erre a célra létrehozott kurzusba kell feltölteni. Csak abban az esetben tölthető fel a dolgozat a megadott felületre, ha annak már része a *Témavezetői nyilatkozat*, valamint a *Hallgatói nyilatkozat*. A Témavezetői nyilatkozaton értelemszerűen a témavezető aláírásával igazolja, hogy a dolgozat beadható. A Hallgatói nyilatkozatot a hallgató tölti ki és aláírásával nyilatkozik arról, hogy a dolgozat saját szellemi terméke (valamely plagizálás ellenőrző felületen ellenőrizte), valamint rögzíti, hogy munkájához használt-e mesterséges intelligencia felületet, ha igen, akkor a dolgozat mely részeinél és milyen százalékban.

- A dolgozatot PDF formátumban kell feltölteni;
- a fájl nevének a hallgató nevét, neptunkódját és az évszámot kell tartalmaznia. (KovacsElek_WXT123_2026);
- a szakdolgozat feltöltési határideje őszi félév esetén **november 30.**, tavaszi félév esetén **április 30.**



Pannon Egyetem

Humántudományi Kar

Germanisztikai és Fordítástudományi Intézet

NYILATKOZAT (A SZAKDOLGOZAT UTOLSÓ OLDALAKÉNT)

Alulírott <<név>> hallgató (Neptun kód: _____) kijelentem, és a dolgozat feltöltésével egyidejűleg nyilatkozom, hogy a <<dolgozatcím>> című <<záródolgozatot/szakedolgozatot/diplomadolgozatot>> a Pannon Egyetem <<szervezeti egységében>> készítettem a <<végzettség>> oklevél megszerzése érdekében.

Kijelentem, hogy a dolgozatban csak a megadott és hivatkozott forrásokat használtam fel, és ezekre a vonatkozó idézési szabályok szerint hivatkoztam.

Nyilatkozom, hogy a dolgozat érdemi része saját kutatásom eredménye, és azt más intézményben, szakon, vagy felsőfokú képzés megszerzésére nem nyújtottam be. Tudomásul veszem, hogy a plágium vagy szerzői jogsértés esetén a dolgozatom elutasításra kerülhet, és ellenem fegyelmi eljárás indulhat. Tudomásul veszem továbbá, hogy szerzői jogsértés esetén az Egyetem jogosult a dolgozat elérhetőségét korlátozni, valamint eltávolítani a dokumentumot az elektronikus zárt rendszerből.

Továbbá, tudomásul veszem, hogy a Pannon Egyetem a dolgozat eredményeit saját céljaira – titkosított dolgozat esetén kizárólag a titkosításra vonatkozó időszak lejártát követően – szabadon felhasználhatja.

Nyilatkozom, hogy a dolgozat elkészítése során mesterséges intelligencia eszközöket *használtam /nem használtam*.¹

Nyilatkozom, hogy a dolgozat elkészítése során az alábbi táblázatban feltüntetett mesterséges intelligencia eszközöket kizárólag a kutatási, illetve fejlesztési feladat támogatására használtam fel, az érdemi munka, elemzés és következtetések teljes mértékben saját szellemi alkotásomat képezik.

Példa a táblázat kitöltésére:

Alkalmazott technológia	Alkalmazás módja	Előállított tartalom	MI használat aránya
GPT-4o (OpenAI)	szöveges összefoglaló generálása	2.2 fejezet	20%

Veszprém, 20.....

.....
hallgató aláírása

¹ A megfelelő rész aláhúzendő.



Pannon Egyetem

Humántudományi Kar

Germanisztikai és Fordítástudományi Intézet

TÉMAVEZETŐI NYILATKOZAT

Alulírott _____ (továbbiakban Témavezető) kijelentem, hogy _____ (Neptun kód) _____ (Hallgató neve) _____ (Hallgató képzése) hallgató az általam meghatározott gyakorisággal és szakmai-tudományos követelményeknek megfelelően vette igénybe a konzultációs lehetőségeket. Az elkészült szakdolgozat benyújtásához hozzájárulok és egyúttal igazolom, hogy az elkészült munka a formai és tartalmi követelményeknek megfelel és azt plágiumellenőrzőn átfuttattam.

Kelt: Veszprém, 20_____

témavezető aláírása

A ZÁRÓVIZSGA RÉSZEI ÉS FELÉPÍTÉSE:

A szóbeli záróvizsga részei:

- a) a szakdolgozat bemutatása és védeése max. 10 perces PPT-prezentációval (a prezentáció időtartamát szigorúan kérjük betartani) (beleértendők a témavezető és a bíráló kérdéseire adott válaszok is);
- b) válaszadás a szak és a szakdolgozat témaköréhez kapcsolódó esetleges további kérdésekre;
- c) tolmácsolási feladat (konszekutív tolmácsolás A-B és B-A nyelvre).

A hallgató **a szakdolgozat védeésére** 10-perces ppt-prezentációval készül, melyben először **röviden** bemutatja a szakdolgozatát (téma, személyes motiváció, és különösen a téma nyelvi jellegzetességei), majd a prezentáció második, hosszabb részében:

- 1) válaszol a témavezető és az opponens kérdéseire, megjegyzéseire;
- 2) fordítói tudatosságáról számot adva konkrét grammatikai, lexikai, terminológiai problémákat, ezen belül egyes megoldásokat ismertet: milyen opciókat mérlegelt, milyen gondolatmenettel jutott el a végső megoldáshoz, milyen forrásokat (párhuzamos szövegeket) használt és ezeket milyen kritikának vetette alá.

A **tolmácsolási feladat** 2-3 perces A és B nyelvű szöveg konszekutív tolmácsolása jegyzeteléssel, melyet kellő tempóban, pontosságra törekedve kell előadni, bemutatva a hallgató felkészültségét, nyelvi és kulturális kompetenciáját.